



НАУЧНЫЕ ОБЗОРЫ SCIENTIFIC REVIEWS

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-359-384

EDN: VWXMPE

Обзорная статья

Наследие Библии в русском языке: направления исследований и актуальные проблемы

Е.Е. Иванов 

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, *Могилев, Республика Беларусь*

✉ ivanov-msu@mail.ru

Аннотация. Представлен обзор исследований российских и зарубежных русистов, посвященных отражению в русском языке библейского наследия, которое рассматривается как компонент духовного кода культуры и часть языковой системы. Актуальность обусловлена отсутствием обзорно-аналитических работ в данной области русистики. Цель исследования — определить исторические предпосылки, основные направления и актуальные проблемы изучения наследия Библии в русском языке. Материалом для исследования послужили более 6800 научных работ различных жанров, посвященных изучению наследия Библии в русском языке (начиная с первой четверти XIX в.). Методы исследования — эвристический, описательный, обобщение, сравнение, анализ и синтез. Установлено, что изучение в русском языке библейского наследия началось в конце XIX в., после долгого перерыва активизировалось в 1990-х гг., систематический характер приняло в первое десятилетие XXI в., а к настоящему времени дифференцировалось на ряд направлений с разным уровнем теоретико-методологической обоснованности, результативности и перспективности (наиболее значимы такие направления, как переводоведческое, историко-этимологическое, фразеологическое, лексикографическое, сопоставительное, лингвокультурологическое, теолингвистическое). Во всех направлениях уже сформировался комплекс теоретических положений и методологических установок, определились научные центры и лидеры, в кругу которых выделяется Санкт-Петербургская славистическая (фразеологическая) школа, работы представителей и последователей которой (в России и за рубежом) существенно повлияли на развитие большинства существующих направлений изучения наследия Библии в русском языке (историко-этимологического, сопоставительного, фразеологического, лексикографического, лингвокультурологического). Наиболее актуальные проблемы — установление удельного веса библейских смыслов и ценностей в духовном коде культуры и особенностей их вербализации, разработка теолингвистической теории отражения библейского содержания в семантическом пространстве русского языка, выявление типологических и контрастивных особенностей библеизмов в русском языке по отношению к другим славянским и неславянским

© Иванов Е.Е., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

языкам, создание учебных, переводных и сопоставительных словарей библеизмов. Перспективой исследования видится анализ теории и методологии каждого из выделенных направлений изучения наследия Библии в русском языке.

Ключевые слова: Библия, библеизм, русский язык, этимология, диахроническая лингвистика, сопоставительное языкознание, лексикология, фразеология, паремиология, лексикография, теолингвистика

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 05.03.2025; принята к печати 18.05.2025.

Для цитирования: *Иванов Е.Е.* Наследие Библии в русском языке: направления исследований и актуальные проблемы // *Русистика*. 2025. Т. 23. № 3. С. 359–384. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-359-384>

Введение

Библия оказала в разное время и продолжает оказывать сегодня огромное влияние на национальные языки как «первоисточник христианства» и «один из наиболее значимых текстов европейской лингвокультуры» (Шаклеин, 2012: 238). Многие языки обязаны Священному Писанию самим своим существованием (как, например, церковнославянский язык), созданием алфавита для ее перевода и реформам письменности (как, например, бесписьменные языки крещеных коренных народов России). Влияние Библии наиболее очевидно в обогащении каждой языковой системы новыми единицами (прежде всего на лексическом и фразеологическом уровне), а семантического пространства каждого языка — новыми смыслами, образами, символами и метафорами, прямо либо косвенно восходящими к языку и содержанию библейских текстов. Не такое очевидное, но гораздо более глубокое и всеобъемлющее воздействие Библии проявляется в социолингвистическом аспекте функционирования и развития литературных форм национальных языков. В этой связи «конфессиональный статус языка» рассматривается как полноценный «социолингвистический параметр» (Мечковская, 1998: 259–261) и один из критериев «социальной типологии языков» (Мечковская, 2001: 136).

Влияние библейских текстов на язык велико и в лингвокультурном, лингвокогнитивном, лингвопрагматическом, лингводискурсивном аспектах (что обнаруживается при сопоставлении в разных языках особенностей их фоновой семантики, концептуализации действительности, стилистических регистров, речевых жанров не только в конфессиональном стиле, но и в других функциональных стилях, а также в устной разговорной речи, включая диалекты и социолекты). С переводом Библии в каждом из языков запускается процесс внутренних и внешних изменений, результатом которого является избирательность (уникальность) в рецепции, сохранении и функциональной динамике библейского языкового и духовного наследия.

Воздействие Библии на русский язык и русскую культуру всегда привлекало внимание исследователей. Разнообразие тематики и методологии, а также достаточно большое количество исследований библейского наследия, которые на сегодняшний день исчисляются уже тысячами (только анализу библей-

ских фразеологизмов посвящено около 570 работ разных жанров¹), требует обобщения, систематизации и оценки полученных результатов.

Насущная потребность аналитического обзора обусловлена необходимостью уже не только ориентации во все возрастающем массиве информации и осознания того, что уже сделано в данной области, сколько выделения общих направлений и понимания актуальных проблем изучения наследия Библии в русском языке.

На сегодняшний день существует всего одно обзорно-аналитическое исследование польского русиста Е. Максимович «Современные исследования и различные подходы к изучению библеизмов в русском языке» (Maksimowicz, 2021), где рассматривается около 50 источников (из которых большинство — свыше 30 — опубликовано в период с 1990 по 2000 г., что затрудняет их определение как «современные»), не рассмотрены многие основополагающие научные работы, посвященные библеизмам в русском языке, например, монографии (Григорьев, 2006; Шулежкова, 2013; Кузнецова, 2017; Балакова, Ковачева, Мокиенко, 2013; *Die slawische Phraseologie und die Bibel*, 2013; Хухуни, Валуйцева, Осипова, 2014). В обзоре не показана история изучения библейского наследия в русском языке, анализируются теоретически и методологически малозначимые исследования (например, об использовании библейских текстов в школьном и вузовском обучении), много внимания уделяется потерявшим актуальность проблемам. В результате польский языковед приходит к заключению, что «в современных российских лингвистических исследованиях существует два подхода к изучению фразеологизмов библейского происхождения: отечественный и западный», а также что «посвященные фразеологизмам библейского происхождения работы — это в основном исследования общего плана, которые знакомят читателя с их употреблением в современном языке» (Maksimowicz, 2021: 176). Вполне очевидно, что данные выводы не отражают действительное положение дел (даже в изучении библеизмов, не говоря уже об иных видах и формах библейского наследия в русском языке) и поэтому нуждаются в весьма существенном уточнении и в еще более существенном дополнении.

Цель исследования — определить исторические предпосылки, основные направления и актуальные проблемы изучения наследия Библии в современном русском языке, которое понимается как часть языковой системы и компонент духовного кода культуры, репрезентированного средствами языка.

Материалы и методы

Обращение к ресурсам Российской государственной библиотеки² и Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU³, а также к ряду доступных

¹ Куньгина О.В. Изучение библейских фразеологизмов: опыт библиографической систематизации. Челябинск : АБРИС, 2024. 135 с.

² См.: «Каталоги» Российской государственной библиотеки, URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/> (дата обращения: 05.02.2025).

³ См.: «Поиск» в Научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU. URL: <https://elibrary.ru/> (дата обращения: 05.02.2025).

информационных ресурсов за рубежом показало, что изучению наследия Библии в русском языке за последние 200 лет (начиная с первой четверти XIX в.) посвящено более 6800 научных работ различных жанров⁴. Анализ всего корпуса отобранных научных работ позволил дифференцировать их по критерию целевых установок на такие исследования, в которых с разной степенью полноты и глубины затрагиваются отдельные аспекты библейского наследия в русском языке, необходимые для решения более широких задач, и такие исследования, которые непосредственно посвящены только выявлению, систематизации и описанию разнопланового наследия Библии в различных его проявлениях в рамках разных социальных форм существования, на разных уровнях и в различные исторические периоды развития общенародного русского языка. Проведенный анализ позволил существенно сузить целевую группу до немногим более 2400 научных работ, из которых в дальнейшем были отобраны наиболее значимые в теоретическом, методологическом и фактическом плане исследования (всего около 350). Эти работы и послужили основным материалом для настоящего обзора.

Методология аналитического обзора предполагает (и, соответственно, включает в себя) обращение к историческим предпосылкам исследований в данной области, определение и характеристику их основных современных направлений, выявление научных центров и лидеров в формировании и развитии каждого из направлений, а также определение актуальных проблем и перспектив дальнейшего изучения библейского наследия в русском языке.

Методы исследования — эвристический, описательный, обобщение, сравнение, анализ и синтез.

Результаты

Установлено, что изучение наследия Библии в русском языке началось в рамках библеистики еще в начале XIX в., эпистемологически оформилось в конце XIX – начале XX вв., практически прекратилось в советский период (с 1920-х по 1980-е гг. включительно), вновь активизировалось только в последнее десятилетие XX в. и приобрело широкий и системный характер в начале XXI в.

В разное время в русистике начали развиваться различные аспекты изучения библейского наследия в русском языке, из которых в последнее десятилетие сформировалось семь направлений: переводоведческое, историко-этимологическое, фразеологическое, лексикографическое, сопоставительное, лингвокультурологическое, теолингвистическое. Каждое из этих направлений получило теоретико-методологическое обоснование, актуальную проблематику, имеет научно значимые результаты и достаточно ясно очерченные перспективы исследований.

⁴ Поиск осуществлялся автоматически по одновременному запросу слов *Библия* (или *библейский*) и *русский* (или *древнерусский*) язык в названиях, ключевых словах, аннотациях научных статей и материалов конференций, а также в оглавлениях и/или рефератах диссертаций и книг (монографий, словарей и т.д.).

В развитии большинства направлений изучения наследия Библии в русском языке огромную роль сыграла Санкт-Петербургская славистическая (фразеологическая) школа под руководством профессора В.М. Мокиенко (действующая с 1980-х гг.). В рамках этой научной школы были разработаны ключевые положения теории и методологии таких направлений изучения библейского наследия, как историко-этимологическое, фразеологическое, лексикографическое, сопоставительное и лингвокультурологическое. В последние два с половиной десятилетия российские и зарубежные представители и последователи Санкт-Петербургской славистической (фразеологической) школы создали целый ряд толковых, нормативных, переводных и сопоставительных словарей библеизмов (в т.ч. первый в мире полилингвальный словарь библейских выражений и афоризмов русского языка с эквивалентами во всех славянских, основных романских и германских, а также армянском и грузинском языках).

Обсуждение

Из истории изучения библейского наследия в русском языке

Воздействие Библии на русский язык и русскую культуру на протяжении десяти с половиной столетий трудно переоценить, однако системное научное осмысление такого воздействия имеет относительно недавнюю историю. Этому, в частности, способствовало то, что библеистика как наука стала развиваться в России только в первой трети XIX в., однако достигла к началу XX в. усилиями российских ученых весьма заметных успехов⁵ прежде всего в таких традиционных для нее областях, как библейская история⁶, археология⁷, география⁸, геология, ботаника и зоология⁹, герменевтика¹⁰, критика текста¹¹. При этом уже к концу XIX в. изучение Библии постепенно стало выходить за довольно строгие рамки библеистики, в частности содержание ветхозаветных библейских текстов начало, с одной стороны, проецироваться на античные представления о действительности¹², а с другой — верифицироваться на его

⁵ Соловейчик М.А. Основные проблемы библейской науки. СПб. : Эзро, 1913. 119 с.

⁶ Лопухин А.П. Руководство к библейской истории Ветхого завета. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1888. 431 с.; Лопухин А.П. Библейская история при свете новейших исследований и открытий: Новый завет. СПб. : Издание книгопродавца И.Л. Тузова, 1895. XXXII, 1184 с.

⁷ Троцкий И.Г. Библейская археология. СПб. : Синодальная типография, 1913. X, 479 с.

⁸ Елеонский Н.А., *прот.* Очерки из библейской географии. Т. 1–2. СПб. : Императорское Православное Палестинское общество, 1896–1897.

⁹ Сибирцев М.И. Опыт библейско-естественной истории, или Описательное изложение библейской геологии, ботаники и зоологии. СПб. : Журнал «Странник», 1867. II, IV, 346 с.

¹⁰ Савваитов П.И. Библейская герменевтика, или Толковательное богословие. СПб. : Типография А. Иогансона, 1844. 174 с.; Рыбинский В.П. Библейская ветхозаветная критика. Киев : Типография Горбунова, 1909. 39 с.

¹¹ Рыбинский В.П. Библейская ветхозаветная критика. Киев : Типография Горбунова, 1909. 39 с.

¹² Ловягин Е.И. Об отношении писателей классических к библейским по воззрению христианских апологетов: историко-критическое исследование. СПб. : Журнал «Странник», 1872. 236 с.

соответствие научной картине мира¹³. Как видим, на рубеже XIX и XX в. изучение Библии перестало ограничиваться только библейскими текстами, которые стали осознаваться еще и как первоисточник различных элементов языка и литературы, искусства и духовной культуры, генетически связанных с фрагментами Священного Писания, но самостоятельных в семиотическом, семантическом, функциональном планах (и в этом смысле представляющих собой уже не саму Библию, а ее наследие)¹⁴.

Филологическое направление в российской библеистике развивалось в XIX – начале XX в. в соответствии с ее общими тенденциями, однако далеко не так разносторонне и глубоко. Традиционно широко рассматривались лишь древние языки библейских текстов¹⁵, собственные имена в Библии¹⁶, а также малопонятные фрагменты Священного Писания, требующие специальных комментариев (обычно в словарной форме)¹⁷. Следует отметить, что такие комментарии восходят еще к древнерусским рукописным азбуковникам, в которых толковались непонятные слова (гlossы) в текстах Священного Писания¹⁸, и которые можно считать первыми в российской библеистике словарями библейской лексики¹⁹.

Первым опытом филологического анализа наследия Библии в русском языке можно считать небольшое сочинение С.Н. Глинки «О библейском и духовном красноречии, по отношению к общей нравственности и словесности» (1829)²⁰, где автор стремится «к сближению красот Библейского и Духовного

¹³ *Банкальский П.И.* Силы природы, в согласии с библейским сказанием о шестидневном творчестве. М. : Типография А.И. Мамонтова и К°, 1874. IV, 206 с.; *Матвеев Ф.М.* Опыт приложения научных знаний к библейскому сказанию о миротворении. М. : Типография М.Г. Волчанинова, 1888. X, 151 с.; *Введенский Д.И.* Библейское повествование о потопе в его отношении к данным геологии и преданиям народов. Сергиев Посад : Типография Свято-Троицкой Сергиевой лавры, 1910. 27 с.; *Тутевич С.Н.* Библейское миротворение и естествознание (по новейшим данным космогонии, астрономии, геологии, биологии, зоологии, палеонтологии и антропологии): из области естественно-научной апологетики. Ананьев : Издание И. Паскарь и С. Тутевич, 1914. VI, 105 с.

¹⁴ См., например: *Сольский С.М.* О библейском мирозерцании в жизни древнерусского народа. Киев : Типография Давиденко, 1878. 37 с.; *Барац Г.М.* О библейском элементе в Слове о полку Игореве. Киев : Типография 1-ой Киевской артели печатного дела, 1912. 40 с.

¹⁵ *Лазарев И.И.* Записки по грамматике древнееврейского (библейского) языка. Т. 1–3. Вильна : Литография Н. Мац и К°, 1909; *Глубоковский Н.Н.* Библейский греческий язык в писаниях Ветхого и Нового завета. Киев : Типография Петра Барского, 1914. 76 с.

¹⁶ *Солярский П.Ф., прот.* Опыт библейского словаря собственных имен. Т. 1–5. СПб. : Типо-литография Цедербаума и Гольденблума, 1879–1887; *Лебедев В.Ф.* Библейские собственные имена в их религиозно-историческом значении: историко-апологетическое исследование. Петроград : Синодальная типография, 1916. VIII, 308 с.

¹⁷ *Чернышев В.Ф.* Библейские и евангельские чтения со словарем. Владимир на Клязьме : Типо-литография Губернской земской управы, 1889. II, 230 с.

¹⁸ Древнейший русский азбуковник (Новгородский) включен в список Синодальной Кормчей книги 1282 г., см.: Новгородский словарь XIII века // Сказания русского народа. Т. 2 / собр. И. Сахаровым. СПб. : Типография Сахарова, 1849. С. 215–216.

¹⁹ Полный конкорданс русского перевода Библии был составлен и опубликован А.П. Лопухиным только в 1900 г., см.: Симфония на Ветхий и Новый Завет. СПб. : Типография А.П. Лопухина, 1900. 1616 с.

²⁰ *Глинка С.Н.* О библейском и духовном красноречии, по отношению к общей нравственности и словесности. Ч. 1–2. М. : Университетская типография, 1829. Ч. 1. XL, 147 с.; Ч. 2. 180 с.

красноречия с красотами светской Словесности»²¹, чтобы показать, как «из одной мысли, из одного изречения, заключающихся в книгах Священного Писания, извлекать те превосходные красоты, которые остаются в общей словесности бессмертными памятниками ума человеческого»²².

Начало систематического изучения библейского наследия в русском языке было положено в середине XIX в. и связано с выявлением библейских источников русских пословиц и поговорок. Впервые последовательный этимологический комментарий такого рода встречается в широко известном сборнике И.М. Снегирева «Русские народные пословицы и притчи» (1848), где к русским пословицам и поговоркам даются отсылки к библейским текстам, в которых употребляются близкие по форме и смыслу изречения²³. В конце XIX в. к Библии как одному из важнейших источников русской фразеологии обращается Е.И. Тимошенко в своем труде «Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок» (1897)²⁴. Симптоматично, что Священное Писание здесь помещается в один ряд с литературными произведениями, чем подчеркивается важность уже не самой по себе Библии как сакрального текста, а того ее наследия, которое воплотилось в русских поговорках.

Однако наибольший интерес представляет исследование И.М. Сирота «Параллели. Библейские тексты и отражение их в изречениях русской народной мудрости» (1897)²⁵, впервые в русистике посвященное только поискам библейского наследия в подсистеме устойчивых единиц русского языка (на материале 1475 русских пословиц и их аналогов в книгах Ветхого Завета). Как и всякий первый опыт, работа И.М. Сирота оказалась не вполне свободной от отдельных неточностей и субъективных оценок, особенно хорошо заметных с высоты сегодняшних методологий изучения библейского наследия (Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022: 105–106), однако для своего времени это было, без сомнения, прорывное исследование, которое до недавнего времени оставалось единственным²⁶ и остается актуальным сейчас в области выявления и описания богатейшего наследия Библии в русской фразеологии и паремиологии.

Не случайно в этой связи, что после столетнего перерыва (вызванного известными политическими и социокультурными факторами), российские

²¹ Глинка С.Н. О библейском и духовном красноречии, по отношению к общей нравственности и словесности. Ч. 1–2. М. : Университетская типография, 1829. Ч. 1. С. XV.

²² Там же. С. 1.

²³ Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. М. : Университетская типография, 1848. XLV, 503 с.

²⁴ Тимошенко Е.Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. Киев : Типография П. Барского, 1897. XXVI, 174 с.

²⁵ Сирот И.М. Параллели. Библейские тексты и отражение их в изречениях русской народной мудрости. Одесса : Типография М. Шпенцера, 1897. Вып. 1. Изречения и притчи Ветхого Завета в сопоставлении с русскими народными пословицами и поговорками. 117 с.

²⁶ В опубликованных в начале 1970-х гг. небольших по объему материалах В.П. Адриановой-Перетц лишь повторяются некоторые параллели И.М. Сирота без ссылок на его книгу и даже упоминания о ней (Адрианова-Перетц, 1971).

лингвисты обратились к изучению библейского наследия в русском языке прежде всего на материале устойчивых выражений. Специально этой теме посвящены широко известные работы Е.М. Верещагина «Библейская стихия русского языка» (Верещагин, 1993а), Н.М. Шанского «Евангельский текст и фразеология русского языка» (Шанский, 1995), В.Г. Гака «Особенности библейских фразеологизмов в русском языке» (Гак, 1997), а также целый ряд работ российских и зарубежных представителей Санкт-Петербургской славистической (фразеологической) школы (Лилич, Мокиенко, Степанова, 1993; Бирих, Матешич, 1994; Дмитриев, 1994; Лилич, 1995; Мокиенко, 1995). Именно эти исследования положили начало современному этапу изучения наследия Библии в русском языке, которое получило разноаспектное освещение на широком языковом материале (в т.ч. в сопоставлении с другими языками) как внутри отдельных лингвистических дисциплин, так и на основе различных междисциплинарных подходов.

Направления исследований наследия Библии в русском языке

Начиная с 1990-х гг. в русистике появилось множество научных работ, посвященных различным аспектам изучения библейского наследия в русском языке (в частности, было подготовлено более 100 докторских и кандидатских диссертаций²⁷). Содержание таких работ весьма многообразно и свидетельствует об актуальности избранной в них основной тематики. Вместе с тем, как показал проведенный анализ, не каждый разрабатываемый аспект оказывается достаточно эпистемологически важным и методологически обоснованным для развития в отдельное направление исследований.

В современной русистике можно выделить семь наиболее теоретически и методологически значимых направлений изучения наследия Библии в русском языке, которые сформировались в разное время и на различной основе, однако одинаково активно развиваются усилиями российских и зарубежных исследователей: переводоведческое, историко-этимологическое, сопоставительное, фразеологическое, лексикографическое, лингвокультурологическое, теолингвистическое.

Переводоведческое направление в изучении библейского наследия в русском языке выделилось из раздела библеистики, посвященного вопросам перевода Библии на русский язык²⁸, и остается с ним тесно связанным. Следует разграничивать изучение проблем перевода библейских текстов в рамках библеистики и теории перевода как научной дисциплины. Для библеистики главным является решение вопросов передачи смысла сакрального текста на русский язык с позиций религиозных догматов и толкования Библии в православной традиции (Ефимец, 2024). В рамках теории перевода рассматриваются

²⁷ См. «Каталог авторефератов диссертаций» и «Каталог диссертаций» в Российской государственной библиотеке. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/> (дата обращения: 05.02.2025).

²⁸ См.: Алексеев А.А. Библия. Переводы на русский язык // Православная энциклопедия. По благословию Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. М. : Церковно-научный центр Русской Православной Церкви «Православная Энциклопедия», 2002. С. 153–161.

вопросы собственно лингвистической интерпретации истории и принципов перевода библейских текстов на русский язык (Алевич, 2019), адекватности и эквивалентности переводных библейских текстов на русский язык в контексте «традиций» и «понятности» перевода (Валуйцева, Хухуни, 2012), языковых границ «нарушения стиля и разрушения смысла» при переводе (Колесов, 1995), взаимосвязи социолингвистической ситуации и языковых и стилистических особенностей первых переводов Библии на русский язык (Кравецкий, 2015), общие особенности перевода Библии на русский язык на фоне ее переводов на другие языки (Верещагин, 1993b; Мурашкин, 2020), ряд частных вопросов передачи на русский и другие языки в библейских текстах отдельных типов языковых значений (Кутьева, 2018) и некоторых разрядов языковых единиц (Егорова, 2009).

Отдельно развивается переводоведческая интерпретация собственно библейского наследия в русском языке в плане изучения влияния русских переводов Библии на развитие русского литературного языка (Алексеев, 2002), а также переводческих стратегий и тактик, особенностей, способов и приемов перевода лексических и фразеологических библеизмов с русского на другие языки (Ананд, 2019) и с других языков на русский язык (Брежнева, 2017).

Актуальной проблемой переводоведческого направления в изучении библейского наследия в русском языке видится преодоление традиции латинских и греческих переводов Библии и сформировавшихся на их основе национальных традиций при переводе библеизмов на русский язык (в т.ч. с языков *Slavia Latina* и *Slavia Orthodoxa*).

Историко-этимологическое направление в изучении библейского наследия в русском языке развилось на основе исследований происхождения и истории слов и устойчивых выражений в русском языке и восходит к первым попыткам, начиная с середины XIX в. (в сборниках И.М. Снегирева²⁹, И.Е. Тимошенко³⁰, И.М. Сирóта³¹), установить библейские источники русских пословиц и поговорок. В русском языке слова библейского происхождения (лексические библеизмы) восходят преимущественно к церковнославянским переводам Библии (исключая имена собственные) и, как правило, не вызывают трудностей в определении своих прототипов (отраженных в словарях церковнославянского языка, начиная со второй половины XVIII в.³²). Однако во многих случаях, особенно на древнерусском языковом фоне, возникает

²⁹ Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. М. : Университетская типография, 1848. XLV, 503 с.

³⁰ Тимошенко И.Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. Киев : Типография П. Барского, 1897. XXVI, 174 с.

³¹ Сирóт И.М. Параллели. Библейские тексты и отражение их в изречениях русской народной мудрости. Одесса : Типография М. Шпенцера, 1897. Вып. 1. Изречения и притчи Ветхого Завета в сопоставлении с русскими народными пословицами и поговорками. 117 с.

³² Алексієвъ П., *прот.* Церковный словарь, или Истолкованіе реченій славенскихъ древнихъ, такожъ иноязычныхъ безъ перевода положенныхъ въ Священномъ Писаніи и другихъ церковныхъ книгахъ, М. : При Императорскомъ Московскомъ Университетѣ, 1773. XXI, 396 с.; Дьяченко Г. Полный церковно-славянскій словарь (со внесеніемъ въ него важнѣйшихъ древне-русскихъ словъ и выраженій). М. : Типографія «Вильде», 1899. XL, 1120 с.

проблема дифференциации библейского и небиблейского происхождения некоторых слов и устойчивых сочетаний, что побуждает исследователей последовательно обращаться к греческим (и даже латинским) переводам Библии и ее оригиналу на иврите. Например, широко известное выражение *стыд и срам* может интерпретироваться и как древнерусское народно-поэтическое (В.В. Колесов), и как библейское, восходящее к ивриту (Д.В. Дмитриев), и как проявление древнего славяно-балтийского синкретизма в обозначении аффектов (Б.А. Ларин), и как принадлежащее сразу всем трем своим источникам (Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022: 100–104).

История и этимология фразеологических библеизмов русского языка, основанная на разработанном представителями Санкт-Петербургской славистической (фразеологической) школы во главе с В.М. Мокиенко методе структурно-семантического моделирования с привлечением широкого круга языковых фактов (как результатов межъязыкового сопоставления, так и диалектных данных русского языка и других славянских и неславянских языков), достаточно полно описана в фундаментальном историко-этимологическом словаре русской фразеологии³³. Исследования по истории и этимологии библейских фразеологизмов русского языка активно ведутся и сегодня, каждый год появляются новые данные, публикуются историко-этимологические материалы (Мокиенко, 2024b).

Наряду с традиционным историко-этимологическим анализом русских библейских фразеологизмов в установлении их происхождения применяется широкий историко-культурный контекст, исходя из того, что внутренняя форма и образность фразеологических единиц часто основаны на реалиях истории и быта, традиционной и духовной культуры разных, в т.ч. древних народов, их фольклоре, мифологии и менталитете. В этой связи для многих библейских фразеологизмов установлены, во-первых, их более ранние по хронологии источники, чем Библия, а во-вторых, более поздние их источники, в которых библейская фразеология претерпела существенные изменения формы и смысла, прежде чем дойти до наших дней (Григорьев, 2006, 2019). Установлены и описаны основные пути проникновения библейских фразеологизмов в русский язык (Григорьев, 2007).

Нередко лексические и фразеологические библеизмы приобретают в истории русского языка новые оттенки значения или даже совсем новые смыслы, отличные от библейских, что требует историко-этимологического толкования (например, широко употребительные в современной речи лексемы *довлеет* и *злободневный* восходят к евангельскому выражению *довлеет дневи злоба его*, однако никак семантически с ним не коррелируют и даже ему противоречат³⁴). Факторы и условия таких изменений в семантике библеизмов изучаются на материале истории отдельных слов и выражений (Ломакина, Мокиенко, 2018).

³³ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. 926 с.

³⁴ Виноградов В.В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных. М. : Институт русского языка РАН, 1999. 1138 с.

Актуальным в рамках историко-этимологического исследования библейского наследия в русском языке остается выяснение языковых источников, времени, факторов и условий проникновения в русский язык интернациональных слов и выражений, восходящих к библейским текстам, а также разграничение фольклорного влияния и более поздних заимствований.

Сопоставительное направление в изучении библейского наследия в русском языке стало разрабатываться в числе первых после долгого перерыва в научном изучении библеизмов и сразу было ориентировано на выработку основных принципов их межъязыкового сопоставления и определение типов их межъязыковых сходств / различий на фразеологическом материале (Лилич, Мокиенко, Степанова, 1993; Гак, 1997). Заметное место в становлении и развитии сопоставительного изучения библеизмов занимают исследования представителей Санкт-Петербургской славистической (фразеологической) школы, благодаря которым были заложены основы изучения русских библеизмов в широком европейском языковом контексте (Мокиенко, 2018). За последующие три десятилетия сформировались основные подходы к сравнению библеизмов в русском и других языках.

Наиболее значимо в сопоставлении библеизмов их полное комплексное сравнительное описание, которое проводится как традиционно для пары языков — русского и английского (Мендельсон, 2009), русского и немецкого (Швидченко, 2011), так и для трех языков — русского, немецкого, словацкого (Балакова, Ковачева, Мокиенко, 2013) и даже четырех — русского, английского, испанского, итальянского (Реунова, 2011). Такое, кажущееся излишним, на первый взгляд, увеличение количества сопоставляемых языков является, на самом деле, катализатором выявления существенной общности в типах библеизмов, способах их связи с первоисточником, их структуре и семантике в разных языках на фоне очевидных межъязыковых отличий в самих составах библеизмов (что обусловлено различными переводческими традициями), а также в функционировании библеизмов (что детерминировано социокультурными и лингвокультурными факторами). Это подтверждается в исследованиях, посвященных эквивалентности библеизмов на материале разнотипных и генетических отдаленных языков (Егоров, 2013; Реунова, 2014, 2015; Манёрова, 2024).

Еще один подход к сопоставлению библеизмов — выявление межъязыковых сходств и различий в их отдельных свойствах и параметрах: условиях возникновения и связи с первоисточником (Великоредчина, 2017), особенностях значений (Яковлева, 2014; Эйсер, 2018) и функционирования (Великоредчина, 2012, 2013; Мишутинская, Злобина, Шакирова, 2014), использования в библейских фразеологизмах компонента *Бог* (Lu, Shaklein, Mikova, 2019), образно-символических компонентов (Хостай, 2015, 2016; Adamia, Shelia, Marhanian, 2020), собственных имен (Бетехтина, 1999; Бувеч, 2013) и др. Такие детальные исследования позволяют глубже понять и объективно объяснить, что разделяет языковое наследие Библии и что сближает его в разных языках и культурах.

Актуальными проблемами сопоставительного направления в изучении библейского наследия остается сравнение библеизмов в восточнославянских языках, выявление общего и различного в библейской лексике и фразеологии языков *Slavia Orthodoxa* и *Slavia Latina*, выявление типологических и контрастных особенностей библеизмов в русском языке по отношению к неславянским языкам, определение интернационального общеевропейского фонда в составе библеизмов русского языка, а также установление их уникальных свойств на фоне типологических значимых межъязыковых сходств.

Фразеологическое направление в изучении библейского наследия в русском языке самое продуктивное в количественном плане (более половины всех исследований посвящено именно устойчивым выражениям) и самое широкое по охвату языкового материала (объектом описания выступают все известные типы устойчивых единиц — фразеологизмы, образные выражения, крылатые слова, пословицы, афоризмы, цитаты, текстовые реминисценции, речевые формулы и т.д.). При этом в составе библеизмов русского языка сверхсловных единиц ненамного больше, чем однословных³⁵. Однако именно сверхсловные единицы, вышедшие из библейских текстов (либо возникшие на основе обобщения фрагментов их содержания), наиболее многочисленны и активны в употреблении, в разы превосходят в этом плане лексические единицы, восходящие к языку Библии. Не случайно поэтому, что устойчивые единицы не только являются объектом изучения фразеологического направления, но и выступают фактическим материалом (часто наиболее предпочтительным) для ряда иных направлений исследования библеизмов (историко-этимологического, сопоставительного, лексикографического, лингвокультурологического). В этом смысле фразеологическое направление изучения наследия Библии в русском языке пересекается с данными направлениями и дифференцируется на ряд соответствующих аспектов (историко-этимологический, сопоставительный, лексикографический, лингвокультурологический).

Решающую роль в формировании теоретических положений и методологических установок фразеологического направления изучения библеизмов сыграла Санкт-Петербургская славистическая (фразеологическая) школа во главе с В.М. Мокиенко, работы представителей и последователей которой (в России и за рубежом) существенно повлияли и продолжают влиять на развитие русской и славянской фразеологии и паремиологии в мировой науке, в т.ч. и на аспекты изучения фразеологического наследия Библии в русском языке и других славянских языках (Мокиенко, 2024а).

В строгом понимании фразеологического направления изучения наследия Библии в русском языке устойчивые единицы являются не только объектом, но и предметом исследования в плане описания их основных свойств (происхождения, типа связи с библейским первоисточником, структурных

³⁵ Из 2000 библеизмов в русском языке более 1200 являются сверхсловными единицами, см.: Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов : около 2000 единиц. М. : АСТ : Астрель, 2010. 639 с.

и семантических параметров, исторической динамики, функций и особенностей употребления в речи, стилистических признаков и др.), а также общих характеристик корпуса фразеологических библеизмов как части фразеологической подсистемы языка. Данные проблемы рассматриваются и по-разному решаются, в основном, по отдельности в исследованиях либо историко-этимологических (Лилич, Мокиенко, Трофимкина, 2006; Григорьев, 2006, 2019; Шулежкова, 2013), либо сопоставительных (Лилич, Мокиенко, Степанова, 1993; Гак, 1997; Мендельсон, 2009; Балакова, Ковачева, Мокиенко, 2013; Игнатьева, Мокиенко, Никитина, 2024; Манёрова, 2024), либо лексикографических (Жуковская, 2006; Кузнецова, 2014; Балакова и др., 2015; Мокиенко, Никитина, 2023; Мокиенко, Никитина, 2024с), либо лингвокультурологических (Реунова, 2012; Вальтер, Иванов, Мокиенко, 2020; Мокиенко, 2023b; Мокиенко, Никитина, 2024а, 2024b), либо социолингвистических (Baláková, Kováčová, Mokienko, 2020). Лишь в немногочисленных исследованиях дается общая характеристика фразеологических библеизмов в русском языке и описываются их основные особенности (Гури, 1993; Дубровина, 2001, 2006, 2007а, 2007b, 2012а, 2012b; Орлова, 2020).

Достаточно много внимания уделяют исследователи рассмотрению особенностей функционирования фразеологических библеизмов в языке русской художественной литературы и публицистики (Листрова-Правда, 2001; Ломакина, 2012; Mokienko, 2017)³⁶.

Актуальным в рамках фразеологического направления исследования библейского наследия в русском языке остается полное комплексное описание фразеологических библеизмов как самостоятельной подсистемы в составе устойчивых единиц, выявление их структурной и семантической динамики, функциональных характеристик в различных видах и жанрах современного дискурса (с учетом специфики электронной коммуникации).

Лексикографическое направление в изучении библейского наследия в русском языке представлено как разработкой теории (основных положений, принципов и приемов) словарного описания библеизмов и ее практической реализацией в словарях различных типов, так и изучением репрезентации наследия Библии в толковых словарях русского языка (Мокиенко, 2023а).

Безоговорочный приоритет в формировании и развитии словарного описания библейского наследия в русском языке принадлежит членам и последователям Санкт-Петербургской славистической (фразеологической) школы во главе с В.М. Мокиенко, усилиями которых разработаны ключевые положения лексикографической теории (Мокиенко, 2011) и созданы наиболее репрезентативные (по охвату и количеству языкового материала, полноте и глубине интерпретации библеизмов) лингвистические словари всех основных типов:

³⁶ Новейшие работы см.: Куныгина О.В. Изучение библейских фразеологизмов: опыт библиографической систематизации. Челябинск : АБРИС, 2024. С. 56–94.

толковый³⁷, нормативный³⁸, переводной³⁹ и сопоставительный⁴⁰ (в т.ч. единственный в мире полилингвальный⁴¹).

В рамках теоретической лексикографии решаются как традиционные общие проблемы словарного описания библейской лексики и фразеологии в толковых и учебных словарях (Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022: 221–249), так и частные специфические задачи лексикографической репрезентации библеизмов. Так, разработаны принципы словарного описания библеизмов в специальном энциклопедическом словаре (Дубровина, 2010), устойчивых сравнений, в основе которых лежат библейские образы (Кузнецова, 2014; Никитина, 2023), современных трансформаций библейских фразеологизмов и паремий (Мокиенко, Никитина, 2023), библеизмов в учебных словарях лексических, фразеологических и паремиологических единиц (Никитина, Роголева, 2024а, 2024b), переводных эквивалентов библеизмов в двуязычном словаре (Chlebda, 2002; Жуковская, 2006; Іваноў, Макієнка, 2019), употребительных библейских выражений и афоризмов в переводном полилингвальном словаре (Балакова и др., 2015), восточнославянских библеизмов в словаре сопоставительного типа (Мокиенко, Никитина, 2024с), русских эквивалентов и соответствий в толковом словаре библейских выражений и афоризмов близкородственного языка (Иванов, 2019а, 2019b, 2019с; Иванов, Кравцова, 2019), фоновой семантики библеизмов русского языка в переводном двуязычном словаре (Вальтер, Иванов, Мокиенко, 2020).

Лексические и фразеологические библеизмы русского языка представлены в одноязычных, двуязычных и полилингвальных словарях. В кругу одноязычных словарей библеизмов выделяются два фундаментальных издания: толковый словарь библейских выражений и слов⁴² и энциклопедический словарь библейских фразеологизмов⁴³, — в которых наиболее полно и всесторонне описан корпус библеизмов русского языка с иллюстрациями их употребления в речи, начиная с XVIII в. К ним примыкают менее полные по составу, но достаточно репрезентативные по содержанию словари библейских крылатых

³⁷ Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов : около 2000 единиц. М. : АСТ : Астрель, 2010. 639 с.

³⁸ Мокиенко В.М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений. СПб. : Филол. факультет СПбГУ, 2007. 215 с.

³⁹ Mokienko V.M., Walter H., Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. Greifswald : E.M.A.-Universität, 2009. 199 S.

⁴⁰ Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов. Грейфсвальд ; Ружомберок ; Санкт-Петербург : E.M.A.-Universität Greifswald, 2012. 140 с.

⁴¹ Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 томах / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилёв : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. Т. 1. 334 с.; Т. 2. 308 с.

⁴² Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов : около 2000 единиц. М. : АСТ : Астрель, 2010. 639 с.

⁴³ Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М. : Флинта : Наука, 2010. 805 с.

слов в русском языке Л.М. Грановской⁴⁴, Г.А. Иоффе⁴⁵, Н.Г. Николаюк⁴⁶, В. Познина⁴⁷, Ю.А. Ракова⁴⁸. Отдельную группу образуют толково-нормативные словари, подготовленные В.М. Мокиенко, в которых представлены образцы правильного понимания и употребления библеизмов⁴⁹. И всего один на сегодняшний день существует учебный словарь библеизмов (для школьников)⁵⁰. Двухязычных переводных словарей библейской лексики и фразеологии немного (русско-армянский⁵¹, русско-немецкий⁵², немецко-русский⁵³, финско-русско-финский⁵⁴, французско-русский⁵⁵ и даже русско-эсперантский⁵⁶). Полилингвальные словари библеизмов представлены переводным русско-англо-немецким⁵⁷ и сопоставительным девятиязычным (русско-украинско-белорусско-болгарско-польско-чешско-английско-немецко-французским) аксиологическим словарем фразеологических библеизмов⁵⁸. И настоящей лексикографической изюминкой можно назвать серию из трех полилингвальных словарей, объединенных под одним названием «Лепта библейской мудрости», в которых отражены 130 наиболее употребимых в русском языке библейских выражений и афоризмов и их эквиваленты и соответствия в словацком

⁴⁴ Грановская Л.М. Словарь имён и крылатых выражений из Библии : около 400 имен, более 300 выражений. М. : АСТ : Астрель, 2009. 383 с.

⁴⁵ Иоффе Г.А. Словарь библейских крылатых слов и выражений. СПб. : Петербург – XXI век, 2000. 480 с.

⁴⁶ Николаюк Н.Г. Библейское слово в нашей речи: словарь-справочник. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Віблiороліт, 2012. 380 с.

⁴⁷ Познин В. Чаша библейской мудрости: крылатые слова из Ветхого и Нового Завета. Ростов-на-Дону : Феникс, 2000. 318 с.

⁴⁸ Раков Ю.А. Сокровища античной и библейской мудрости: происхождение афоризмов и образных выражений. СПб. : МиМ : Респекс, 1999. 352 с.

⁴⁹ Мокиенко В.М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений. СПб. : Филол. факультет СПбГУ, 2007. 215 с.; Мокиенко В.М. Библеизмы в современной русской речи: как их правильно понимать и употреблять. М. : Центрполиграф, 2017. 237 с.

⁵⁰ «Не хлебом единым...»: мини-словарь библеизмов для школьников / сост. С.Г. Шулежкова, А.Ю. Аксёнова, Д.Э. Борисова и др. Магнитогорск : МГТУ имени Г.И. Носова, 2017. 115 с.

⁵¹ Саркисян А.Г. Русско-армянский словарь библейских крылатых слов. Тула : Гриф и Ко, 2001. 236 с.

⁵² Юдина Е.В. Русско-немецкий словарь церковной лексики. СПб. : Asta press, 1999. 145 с.

⁵³ Mokienko V.M., Walter H. Deutsche-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. Greifswald : E.M.A.-Universität, 2009. 199 S.

⁵⁴ Храмова О.А. Финско-русско-финский словарь библейских фразеологизмов. Петрозаводск : Национальная библиотека Республики Карелия, 2012. 371 с. URL: https://avtor.karelia.ru/elbibl/hramtova/fin_rus_fraz_new/20/index.html (дата обращения: 05.02.2025).

⁵⁵ Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка. Заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. М. : Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006. 384 с.

⁵⁶ Шевченко А.Б. Русско-эсперантский словарь библейских фразеологизмов. М. : Импэто, 2009. 181 с.

⁵⁷ Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и библейских изречений. М. : Флинта : Наука, 2005. 340 с.

⁵⁸ Байрамова Л.К., Бойчук В.А. Аксиологический словарь фразеологизмов-библеизмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках: словарь ценностей и антиценностей. Казань : Центр инновационных технологий, 2020. 352 с.

и немецком языках (трехязычный словарь)⁵⁹, в английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках (шестязычный словарь)⁶⁰, а также во всех славянских, основных германских (английском, немецком, шведском) и романских (испанском, итальянском, французском), армянском и грузинском языках (единственный в мире двадцатязычный словарь библеизмов)⁶¹. Следует отметить, что такое разнообразие словарей библеизмов существует только для русского языка, что позволяет говорить о мировом лидерстве русистики в данной области лексикографии.

Актуальными проблемами лексикографического описания наследия Библии в русском языке являются разработка принципов и создание учебного словаря русских библеизмов для изучающих русский язык как иностранный, сопоставительного словаря библеизмов в восточнославянских языках, создание переводных русско-иноязычных словарей библеизмов (для всех славянских и основных неславянских языков).

Лингвокультурологическое направление в изучении библейского наследия в русском языке подразделяется на две ветви: во-первых, выявление и описание национально-культурной семантики (культурного фона) библеизмов, и во-вторых, исследование содержания и репрезентации в русском языке той части духовного кода культуры, которая детерминирована Священным Писанием. Значимое место в формировании и развитии теоретических и методологических положений лингвокультурологического описания библеизмов занимает разрабатываемая представителями Санкт-Петербургской славистической школы под руководством В.М. Мокиенко теория синкретичности библейского и фольклорного наследия в истории европейской культуры (Мокиенко, 2001). Данная теория объясняет случаи «симбиоза народного и библейского начал» в духовном коде культуры и репрезентирующих его библеизмах (Иванов, Маслова, Мокиенко, 2022: 104).

Изучение культурного фона библеизмов проводится преимущественно на материале фразеологии и реализуется в рамках одного из двух подходов к его анализу — синхронического или диахронического. Образцом реализации синхронического подхода к выявлению культурного фона фразеологических библеизмов можно считать исследование К.Н. Дубровиной «Библейские

⁵⁹ Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов. Грейфсвальд ; Ружомберок ; Санкт-Петербург : Е.М.А.-Universität Greifswald, 2012. 140 с. Существует также версия этого словаря с иллюстративными цитатами, см.: Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Из библейской мудрости = Z biblickej múdrosti = Biblische Weisheiten. Грайфсвальд : Е.М.А.-Universität Greifswald, 2015. 344 с.

⁶⁰ Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / сост. Д. Балакова, Х. Вальтер, Н.Ф. Венжинович, М.С. Гутовская, Е.Е. Иванов, В.М. Мокиенко. Могилёв : МГУ имени А.А. Кулешова, 2014. 208 с.

⁶¹ Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 томах / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилёв : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. Т. 1. 334 с.; Т. 2. 308 с.

фразеологизмы в русской и европейской культуре» (Дубровина, 2012b), где описываются процессы семантической трансформации фразеологических библеизмов (обретение ими культурных смыслов) в контексте русской и европейской культуры (словесной, изобразительной, музыкальной). В свою очередь, диахронический подход успешно реализуется в исследовании А.В. Григорьева «Русская библейская фразеология в контексте культуры» (Григорьев, 2019), где раскрывается процесс формирования культурного фона библейских выражений и афоризмов в контексте древних культур, которые мотивируют библейскую образность и обуславливают не только фоновую, но и номинативную семантику библеизмов.

Синхронический подход используется также для выявления и описания национально-культурной семантики библейской фразеологии и афористики, которую они приобретают в процессе своего функционирования в русском языке, когда они сами становятся частью русской культуры, сливающейся с их библейским содержанием, а нередко и вытесняющей их первоначальный библейский смысл, как это произошло с библейским выражением *живая вода*, утратившим свое первоначальное переносное значение и начавшем устойчиво ассоциироваться только с русскими народными сказками (Вальтер, Иванов, Мокиенко, 2020: 142–143). Культурный фон библеизмов наиболее эффективно выявляется и описывается в процессе их кросс-культурного анализа на материале различных языков (Реунова, 2012).

Библейский компонент духовного кода культуры интерпретируется в рамках религиозной и светской картин мира. В первом случае содержание Библии наследуется православной духовной культурой и рассматривается сквозь призму конфессионального стиля, овладение которым является одной из ключевых лингвистических компетенций при изучении русского языка как иностранного (Машенко, 2004). Во втором случае содержание Священного Писания понимается как часть национального духовного кода, «на котором основываются не только религиозные, но и нравственные постулаты, ценности и эталоны» (Маслова, 2016: 83). В этой связи наследие Библии проявляется в духовном коде культуры в форме «духовных смыслов», присущих наряду с буквальным и переносным смыслами тем словам и устойчивым выражениям, которые репрезентируют ключевые концепты русской национальной картины мира. Например, лексема *любовь* содержит библейскую заповедь «Любите врагов ваших» (Мф 5:44), которая является одним из компонентов духовного смысла, заключенного в этом слове (Маслова, 2019). Библейское наследие благодаря своему проявлению через духовные смыслы лексических и фразеологических единиц привносит сакральный компонент в духовный код культуры и благотворно влияет на его светский компонент, в единстве с которым, как указывает В.А. Маслова, определяет национальные ценности русского народа, маркированные в общенародном языке (Маслова, 2010).

Актуальным в рамках лингвокультурологического изучения наследия Библии в русском языке остается выявление удельного веса библейских смыслов и ценностей в духовном коде культуры и духовного компонента фоновой

семантики языковых единиц, а также теоретическое обоснование и лингвистическая верификация библейского кода как части духовного кода культуры и описание особенностей его репрезентации в русском языке и концептуализации в русской национальной картине мира.

Теолингвистическое направление в изучении библейского наследия в русском языке сконцентрировано на выявлении той части религиозного мировоззрения, отраженного и выраженного в языковой и фоновой семантике лексических и фразеологических единиц, которая непосредственно восходит к содержанию Священного Писания, детерминирована им и репрезентирует его в массовом сознании носителей языка.

Основоположником теолингвистического направления в изучении наследия Библии в русском языке является Е.М. Верещагин, который сформулировал общефилологическую проблематику исследования русского языка в контексте русского православия (Верещагин, 2007). В рамках теолингвистического направления в исследовании наследия Библии в русском языке разрабатываются проблемы изучения православного дискурса (Владимирова, 2008; Постовалова, 2021), описания языка как духовной реальности (Постовалова, 2019), выявления сакрального начала и духовной энергии русского слова (Маслова, Данич, 2021; Маслова, 2023), отражения религиозной картины мира в афористике (Иванов, 2019а: 386–388, 2019b). При этом остаются не вполне определенными эпистемологические границы взаимодействия теологии и лингвистики в интерпретации единиц языка и фрагментов языковой картины мира, отражающих содержание Священного Писания как сакрального текста и как выдающегося литературного памятника всех времен и народов.

Актуальной проблемой теолингвистического направления в изучении наследия Библии в русском языке видится разработка и верификация собственно теолингвистической теории отражения библейского содержания в семантическом пространстве русского языка и структурно-семантических моделях различных речевых жанров.

Заключение

Исследование показало, что систематическое изучение библейского наследия в русском языке началось в конце XIX в., после долгого перерыва активизировалось в 1990-х гг., широкий характер приняло в начале XXI в., а в последнее десятилетие дифференцировалось на ряд отдельных направлений с различным уровнем теоретико-методологического обоснования, полученных результатов и дальнейших перспектив.

Наиболее значимы как по количеству исследований, так и по их эпистемологической важности, а также по теоретико-методологической оформленности семь направлений изучения наследия Библии в русском языке: переводоведческое, историко-этимологическое, фразеологическое, лексикографическое, сопоставительное, лингвокультурологическое, теолингвистическое.

Важнейшую роль в формировании и развитии большинства направлений изучения наследия Священного Писания в русском языке сыграла и про-

должает играть Санкт-Петербургская славистическая (фразеологическая) школа под руководством В.М. Мокиенко, усилиями членов и последователей которой в России и за рубежом был внесен существенный вклад в разработку теории и методологии историко-этимологического, фразеологического, лексикографического, сопоставительного и лингвокультурологического аспектов исследования наследия Библии, созданы фундаментальные толковые, нормативные, переводные и сопоставительные словари библеизмов (в т.ч. единственный в мире двадцатязычный словарь библейских выражений и афоризмов).

Актуальными проблемами в ближайшей перспективе изучения наследия Библии в русском языке являются установление и описание типологически значимых сходств и уникальных черт в составе, семантике, структуре и функционировании библеизмов русского языка по отношению к другим славянским и неславянским языкам; создание учебных и переводных словарей библеизмов для изучающих русский язык как иностранный, разработка принципов и создание сопоставительного словаря библеизмов восточнославянских языков; выявление удельного веса библейских смыслов и ценностей в духовном коде культуры и духовного компонента фоновой семантики языковых единиц; разработка и верификация теолингвистической теории отражения содержания Священного Писания в языковой семантике, различных видах и жанрах русскоязычного дискурса и концептуальном пространстве русской национальной картины мира.

Список литературы

- Адрианова-Перетц В.П.* Библейские афоризмы и русские пословицы // Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинского дома) АН СССР. 1971. Т. 26. С. 8–12.
- Алевич А.В.* К истории перевода Библии на русский язык // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2019. № 4. С. 38–49. EDN: LDQOIZ
- Алексеев А.А.* Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 года // Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М. : Институт славяноведения РАН, 2002. С. 7–38. EDN: OIHLNI
- Ананд А.* Библейские фразеологические единицы в русском языке и языке хинди: особенности перевода // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. № 3. С. 286–297. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.303> EDN: PYZWDE
- Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М.* О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) // Acta Germano-Slavica. 2015. Т. 6. С. 154–163. EDN: UJEJNT
- Балакова Д., Ковачева В., Мокиенко В.М.* Наследие Библии во фразеологии. Greifswald : Е.М.А. Universität, 2013. 308 с.
- Бетехтина Е.Н.* Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках). СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. 171 с.
- Бирих А., Матешич Й.* Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом. 1994. № 5–6. С. 41–47.

- Брежнева О.В.* Особенности перевода безэквивалентных библеизмов английского языка на русский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017. № 10-1 (76). С. 88–90. EDN: ZFDRBN
- Бувевич А.А.* Библейские имена собственные во фразеологизмах русского и испанского языков // *Филологические науки. Научные доклады высшей школы*. 2013. № 2. С. 52–59. EDN: REBDGN
- Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т.* «Понятность» и традиция: к вопросу о принципах библийских переводов на русский язык // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2012. № 2. С. 24–30. EDN: PXZTNJ
- Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М.* Национально-культурная маркированность библийских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) // *Но мы сохраним тебя, русский язык! Колл. монография, посвящ. 90-летию акад. В.Г. Костомарова*. М. : Флинта, 2020. С. 134–160. EDN: IOFMQF
- Великоредчанина Л.А.* Особенности функционирования библеизмов в английском и русском языках // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2012. № 1. С. 64–70. EDN: PEHRQP
- Великоредчанина Л.А.* Современная текстовая адаптация библийских фразеологизмов в английском и русском языках // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2013. № 5. С. 53–59. EDN: RMRMQF
- Великоредчанина Л.А.* Фразеологизмы, порожденные библийскими сюжетами, в русском и английском языках // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2017. № 3. С. 117–124. EDN: ZAESNJ
- Верещагин Е.М.* Библийская стихия русского языка // *Русская речь*. 1993а. № 1. С. 90–98. EDN: PZQSOB
- Верещагин Е.М.* О древнейших переводах Библии, а также о переводе на современный русский язык // *Азия и Африка сегодня*. 1993b. № 11. С. 45–50. EDN: PRTLCH
- Верещагин Е.М.* Русский язык и российское православие: общелингвистическая проблематика: доклад на XI Конгрессе МАПРЯЛ, Варна, Болгария, 17–22 сентября 2007 г. М. : Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, 2007. 77 с.
- Владимирова Т.Е.* Русская языковая личность и православный дискурс // *Христианство и наука*. М. : РУДН, 2008. С. 286–315.
- Гак В.Г.* Особенности библийских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // *Вопросы языкознания*. 1997. № 5. С. 55–65.
- Григорьев А.В.* Русская библийская фразеология в контексте культуры. М. : Индрик, 2006. 360 с.
- Григорьев А.В.* О путях проникновения библийских фразеологизмов в русский язык // *Русский язык в школе*. 2007. № 6. С. 75–79. EDN: JXUENP
- Григорьев А.В.* Русская библийская фразеология в контексте культуры. М. : МПГУ, 2019. 200 с. EDN: OWHQCM
- Гури И.* Библийские фразеологизмы в современном русском языке // *Jews and Slavs*. Т. I. Иерусалим. СПб., 1993.
- Дмитриев Д.В.* Синонимические дубликаты библийского происхождения в древнерусской письменности // *Динамика русского слова : к 60-летию проф. В.В. Колесова*. СПб. : Изд-во СПбГУ, 1994. С. 43–50.
- Дубровина К.Н.* Особенности библийской фразеологии в русском языке // *Филологические науки*. 2001. № 1. С. 91–98.
- Дубровина К.Н.* От Библии до библийских фразеологизмов русского языка // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*. 2006. № 8. С. 98–104. EDN: IKPWOZ

- Дубровина К.Н. От Библии до библейских фразеологизмов русского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2007а. № 1. С. 62–71. EDN: IJEZQH
- Дубровина К.Н. Библия и русские фразеологизмы // Русская речь. 2007б. № 2. С. 86–93. EDN: HZPVLF
- Дубровина К.Н. Первый российский «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов»: его цель, задачи и их реализация // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2010. № 4. С. 112–118. EDN: NBJXPД
- Дубровина К.Н. Библейская фразеология: сопоставление библеизмов русского языка и их прототипов в Библии // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2012а. № 18. С. 154–163. EDN: PHOWMJ
- Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М. : Флинта : Наука, 2012б. 259 с. EDN: SDQXKJ
- Егоров А.В. Сопоставительный анализ новозаветной фразеологии в русском, венгерском и удмуртском языках // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: филология. Искусствоведение. 2013. Т. 14. № 304. С. 16–21. EDN: QIOYYX
- Егорова Н.В. Проблема перевода библейских имен собственных (на материале французского и русского языков) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2009. № 566. С. 89–98. EDN: LJMJMB
- Ефимец И.А. Современные библейские переводы на русский язык // Вестник Барнаульской духовной семинарии. 2024. № 4 (4). С. 22–27.
- Жуковская Н.П. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. 2006. № 2. С. 67–79. EDN: KVAFOJ
- Иванов Е.Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019а. Т. 10. № 2. С. 381–401. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-381-401> EDN: ZEELHM
- Иванов Е.Е. Афоризмы в религиозном дискурсе // Ученые записки ВГУ им. П.М. Машерова. 2019б. Т. 29. С. 142–147. EDN: NXPWCS
- Иванов Е.Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2019с. № 2. С. 185–199. EDN: XGVGZS
- Иванов Е.Е., Кравцова Д.С. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2019. № 3 (103). С. 54–63. <http://doi.org/10.26293/chgpu.2019.103.3.008> EDN: DMJGLC
- Иванов Е.Е., Маслова В.А., Мокиенко В.М. Наследие Библии в языках и культурах народов России и Беларуси. М. : РУДН, 2022. 406 с. EDN: NGYGGO
- Иваноў Я.Я., Макіенка В.М. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразаў і афарызмаў // Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии. 2019. № 2 (225). С. 108–117. EDN: HGRBXT
- Игнатьева Н., Мокиенко В., Никитина Т. Восточнославянские паремиологические параллели: библейская мудрость в образных вариациях // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2024. Vol. 69. No. 1. Pp. 1–13. <https://doi.org/10.1556/060.2024.00148> EDN: URVPZJ
- Колесов В.В. Нарушение стиля и разрушение смысла в современных переводах Библейских текстов // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. СПб. : Петрополис, 1995. С. 81–105.

- Кравецкий А.Г.* Социолингвистические аспекты первых переводов Библии на русский язык // *Slověne*. 2015. Т. 4. № 1. С. 191–203. EDN: UDBHRL
- Кузнецова И.В.* Русские устойчивые сравнения библейского происхождения как объект фразеологии // *Проблемы истории, филологии, культуры*. 2014. № 3 (45). С. 86–88. EDN: SPGXNJ
- Кузнецова И.В.* Персонажи Библии в славянских устойчивых сравнениях. Чебоксары : ЧГУ, 2017. 212 с. EDN: SUTPWE
- Кутьева М.В.* Духовные символы в переводах Библии на русский и испанский языки: различия образных реализаций // *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*. 2018. № 15 (810). С. 229–240. EDN: HLNLIIP
- Лилич Г.А.* Библиизмы как отражение воззрений эпохи // *Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов*. СПб. : Петрополис, 1995. С. 106–113.
- Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Библиизмы в русском, чешском и словацком литературных языках // *Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 2: История, языкознание, литературоведение*. 1993. Вып. 3. № 16. С. 51–59.
- Лилич Г.А., Мокиенко В.М., Трофимкина О.И.* О библиизмах нецерковнославянского происхождения в русском языке // *Слово в слове и дискурсе : к 50-летию проф. Х. Вальтера*. М. : Элпис, 2006. С. 545–556. EDN: ZQVMZF
- Листрова-Правда Ю.Т.* Иноязычные вкрапления-библиизмы в русской литературной речи XIX–XX вв. // *Вестник Воронежского государственного университета. Серия 1: Гуманитарные науки*. 2001. № 1. С. 119–139.
- Ломакина О.В.* Особенности употребления библейских фразеологических единиц в языке Л.Н. Толстого // *Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes*. 2012. No. 2. Pp. 45–54.
- Ломакина О.В., Мокиенко В.М.* Библейская интертекстема *воздать сторицей*: вчера и сегодня // *In Honorem : сб. статей к 90-летию проф. А.Е. Супруна / под ред. Е.Н. Руденко, А.А. Кожинной*. Минск : РИВШ, 2018. С. 169–178. EDN: EWBSHL
- Манёрова К.В.* Русские и немецкие библиизмы: эквивалентность в современном контексте // *Языковые и культурные сообщества в синхронии и диахронии*. М. : Изд-во Московского университета, 2024. С. 137–153.
- Маслова В.А.* Национальные ценности и язык: духовный код культуры // *Лінгвістика*. 2010. № 2 (20). С. 19–30. EDN: ZCLPHJ
- Маслова В.А.* Духовный код с позиции лингвокультурологии: единство сакрального и светского // *Метафизика*. 2016. № 4 (22). С. 78–97. EDN: YSLZBP
- Маслова В.А.* «Любите врагов ваших...»: сакральное и светское в концепте «Любовь» // *Хрестоматия теолінгвістики*. Ульяновск : Мастер Студия, 2019. С. 425–436. EDN: YYLGIX
- Маслова В.А.* Сакральное, духовное и энергетическое в русском слове // *Метафизика*. 2023. № 3 (49). С. 80–88. <https://doi.org/10.22363/2224-7580-2023-3-80-88> EDN: KBLZKE
- Маслова В.А., Данич О.В.* Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // *Русистика*. 2021. Т. 19. № 2. С. 125–137. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-125-137> EDN: NEPXYY
- Мащенко С.П.* Православная духовная культура: лингвокультурологический аспект. СПб. : Сударья, 2004. 193 с.
- Мендельсон В.А.* Фразеологизмы библейского происхождения в английском и русском языках. Казань : Новое знание, 2009. 156 с. EDN: QVBMOF
- Мечковская Н.Б.* Язык и религия религия: лекции по философии и истории религий. М. : Фаир, 1998. 352 с.
- Мечковская Н.Б.* Общее языкознание: структурная и социальная типология языков. М. : Флинта : Наука, 2001. 312 с.

- Мишутинская Е.А., Злобина И.С., Шакирова А.А. Сравнительный анализ функционирования библеизмов в английском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12-1 (42). С. 125–127. EDN: SYECMT
- Мокиенко В.М. Фразеологические библеизмы в современном тексте // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. СПб. : Петрополис, 1995. С. 143–158.
- Мокиенко В.М. Библеизмы и фольклоризмы: генетическое родство или типологический параллелизм? // Studia Slavica Savariensia. 2001. No. 1-2. Pp. 65–77.
- Мокиенко В.М. Проблемы словарного описания русских библеизмов (общая и учебная лексикография) // Русский язык и литература во времени и пространстве : XII Конгресс МАПРЯЛ, Шанхай, Китай, 10–15 мая 2011 г. / под ред. Л.А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е.Е. Юркова. Шанхай : Shanghai Foreign Language Education Press, 2011. С. 670–675.
- Мокиенко В.М. Русские библеизмы в европейском контексте // Językoznawstwo. 2018. No. 1 (12). Pp. 33–45. EDN: ALDQCT
- Мокиенко В.М. Библейское наследие в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова // Филологический класс. 2023а. Т. 28. № 4. С. 103–116. <http://doi.org/10.26170/2071-2405-2023-28-4-103-116> EDN: YAVBXX
- Мокиенко В.М. Русинский Бог в пословицах и поговорках // Русин. 2023b. № 71. С. 163–182. <https://doi.org/10.17223/18572685/71/7> EDN: VRZALU
- Мокиенко В.М. Библейское крылатое слово в Славии // Мир русского слова. 2024а. № 3. С. 5–13. EDN: XBDBRS
- Мокиенко В.М. Из истории славянских фразеологических библеизмов // Slavistika. 2024b. Vol. 28. No. 1. Pp. 41–55. <https://doi.org/10.18485/slavistika.2024.28.1.3> EDN: VTPWLF
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8. С. 193–210. <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210> EDN: PBHELF
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библейские имена и русинская «формула невозможного» // Русин. 2024а. № 75. С. 105–129. <https://doi.org/10.17223/18572685/75/6> EDN: ECGELH
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Человек и Бог: формы взаимодействия в образах фразеологизмов // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2024b. Т. 67. № 1-2. С. 101–113. <https://doi.org/10.1556/060.2023.00098> EDN: XTNDQZ
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Библеизмы восточнославянских языков в сопоставительной лексикографической репрезентации // Вопросы лексикографии. 2024с. № 33. С. 71–88. <https://doi.org/10.17223/22274200/33/4> EDN: GXIFEM
- Мурашкин Р.А. Особенности перевода Библии на русский и английский языки // Вестник Московской международной академии. 2020. № 1-2. С. 58–69. EDN: AUNVFA
- Никитина Т.Г. Библейские образы в устойчивых сравнениях славян: типы межъязыковых соответствий и их словарная репрезентация // Русин. 2023. № 71. С. 113–130. <https://doi.org/10.17223/18572685/71/5> EDN: ARQBPA
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Выражения библейского происхождения в учебных словарях пословиц и фразеологизмов // Русский язык в школе. 2024а. Т. 85. № 5. С. 68–78. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-5-68-78> EDN: SBUPZQ
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Конфессиональный компонент урбанонимии в лексикографической интерпретации // Научный диалог. 2024b. Т. 13. № 6. С. 78–94. <http://doi.org/10.24224/2227-1295-2024-13-6-78-94> EDN: PVIWJH
- Орлова Н.М. Библия и малые литературные жанры: русские паремии и цитаты // Жанры речи. 2020. № 1 (25). С. 29–35. <https://doi.org/10.18500/2311-0740-2020-1-25-29-35> EDN: UEGKOO

- Постовалова В.И.* Язык как духовная реальность. Учение об имени и молитве в православной традиции (истоки, направления, концептуальное развитие). М. : Культурная революция, 2019. 532 с. EDN: JJZJUJ
- Постовалова В.И.* Молитва как творчество в религиозном дискурсе Православия (константы и новации) // Критика и семиотика. 2021. № 2. С. 71–87. <http://doi.org/10.25205/2307-1737-2021-2-71-87> EDN: UDPXWB
- Реунова Е.В.* Сопоставительный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2011. № 3. С. 40–44. EDN: OCVXAJ
- Реунова Е.В.* Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 4. С. 45–49. EDN: PXZSFN
- Реунова Е.В.* Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 4. С. 90–98. EDN: SXHILH
- Реунова Е.В.* Лингвопрагматические параметры безэквивалентных библеизмов с компонентом-антропонимом в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 3. С. 334–337. EDN: VAVNKJ
- Хостай И.С.* Интернациональный характер библейских символов во фразеологизмах английского, русского, болгарского и хорватского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2 (56). С. 157–160. EDN: VJUJDH
- Хостай И.С.* Символы-зоосемизмы в библейских фразеологизмах английского, русского и хорватского языков // Казанская наука. 2015. № 12. С. 162–165. EDN: VKIRXP
- Хухуни Г.Т., Валуїцева И.И., Осипова А.А.* Лингвокультурные аспекты межъязыковой передачи библейского текста. М. : МГОУ, 2014. 200 с. EDN: YTEYYJ
- Шаклеин В.М.* Историческая лингвокультурология текста. М. : РУДН, 2012. 632 с. EDN: TNGSET
- Шанский Н.М.* Евангельский текст и фразеология русского языка // Русский язык в школе. 1995. № 3. С. 49–53; № 4. С. 55–57; № 5. С. 53–57; № 6. С. 54–59.
- Швидченко А.Ю.* Сравнительная характеристика фондов библеизмов русского и немецкого языков по лексикографическим источникам // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3 (33). С. 639–642. EDN: MYGEUS
- Шулежкова С.Г.* От земли обетованной к небесам обетованным: очерки о судьбах библейских крылатых выражений. М. : Флинта : Наука, 2013. 258 с. EDN: SBMMZV
- Эйснер С.Н.* Сопоставление семантики некоторых фразеологических единиц библейского происхождения во французском и русском языках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 2 (791). С. 202–209. EDN: XRLYVF
- Яковлева Э.Н.* Эволюция значений ветхозаветных библейских антропонимов в современном французском и русском языках // Вестник Московского государственного областного гуманитарного института. Серия: Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. Т. 2. № 2. С. 120–123. EDN: TIXBEJ
- Adamia Z., Shelia M., Marhanian M.* Comparative analysis of biblical phraseological units with blue and green colour components (on the example of English, Russian and Georgian) // Scientific Bulletin of Uzhhorod University. Series Philology. 2020. No. 2 (44). Pp. 17–27. EDN: ANVACQ
- Baláková D., Kováčová V., Mokienko V.M.* Biblijska frazeologija z vidika jezikovnih uporabnikov ruščine (iz izsledkov sociolingvistične raziskave) // Slavistična Revija. 2020. Vol. 68. No. 2. Pp. 299–310. EDN: VJPUBR

- Chlebda W.* К описанию библеизмов в двуязычном слове // *Przegląd Rusycystyczny*. 2002. No. 4. Pp. 86–105.
- Die slawische Phraseologie und die Bibel = Славянская фразеология и Библия = *Slovanská frazeológia a Biblia* / науч. ред. Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. Greifswald: E.M.A. Universität, 2013. 205 p. EDN: XRLJUZ
- Lu Yuxia, Shaklein V.M., Mikova S.S.* Russian Biblical Phraseological Units with the Component “God” in the Aspect of Chinese Linguistic Tradition // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, volume 315. Proceedings of the 2019 International Conference on Pedagogy, Communication and Sociology (ICPCS 2019). Pp. 255–258.
- Maksimowicz E.* Современные исследования и различные подходы к изучению библеизмов в русском языке // *Studia wschodniosłowiańskie*. 2021. Vol. 21. Pp. 169–181. <http://doi.org/10.15290/sw.2021.21.11> EDN: YGZOFB
- Mokienko V.* Библейские мотивы в современной поэзии Донбасса // *Quaestio Rossica*. 2017. Vol. 5. No. 2. Pp. 552–566. <http://doi.org/10.15826/qr.2017.2.238> EDN: ZBEOEL

Сведения об авторе:

Иванов Евгений Евгеньевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, Республика Беларусь, 212022, Могилев, ул. Космонавтов, д. 1. Действительный член Комиссии по славянской фразеологии при Международном комитете славистов; действительный член Белорусского национального комитета славистов. *Сфера научных интересов*: теория языка, сопоставительное языкознание, лингвокультурология, русистика, белорусистика, фразеология, паремиология, лексикография, лингводидактика. Автор более 500 научных публикаций. ORCID: 0000-0002-6451-8111. SPIN-код: 8751-0620. ResearcherID: E-4679-2019. ScopusID: 57222386652. E-mail: ivanov-msu@mail.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-3-359-384

EDN: VWXMPE

Review article

The heritage of the Bible in the Russian language: research areas and current issues

Evgeniy E. Ivanov 

Mogilev State A. Kuleshov University, *Mogilev, Republic of Belarus*

✉ ivanov-msu@mail.ru

Abstract. The study presents an overview of the research of Russian and foreign Russianists devoted to the reflection of the biblical heritage in the Russian language, which is considered as a component of the spiritual code of culture and part of the language system. The relevance of the study is due to the lack of review and analytical works in this area of Russian studies. The aim of the study is to determine the historical background, main directions, and current issues of studying the heritage of the Bible in the Russian language. The material for the study includes more than 6800 scientific works of various genres devoted to the heritage of the Bible in the Russian language written since the first quarter of the 19th century. The research

methods are heuristic, descriptive, generalization, comparison, analysis, and synthesis. The study showed that the study of the biblical heritage in the Russian language began in the late 19th century; after a long break, it intensified in the 1990s, became systematic in the first decade of the 21st century, and has currently differentiated into areas with different levels of theoretical and methodological validity, effectiveness and prospects. The most significant areas are translation, historical and etymological, phraseological, lexicographic, comparative, linguistic-cultural, and theolinguistic studies. In all these areas, a set of theoretical provisions and methodological guidelines has already been formed; leading scientists and scientific centers has been determined. St. Petersburg Slavic (phraseological) school stands out because the works of its representatives and followers in Russia and abroad have significantly influenced the above-mentioned areas of studying the heritage of the Bible in the Russian language. The most important tasks in studying the biblical heritage in the Russian language today are establishing the proportion of biblical meanings and values in the spiritual code of culture, developing a theolinguistic theory of reflecting biblical content in the semantic space of the Russian language, identifying typological and contrastive features of biblical expressions in the Russian language in relation to other Slavic and non-Slavic languages, and creating educational, translation and comparative dictionaries of biblical expressions. The prospects for the research are seen in analysis of the theory and methodology of each of the identified areas of studying the heritage of the Bible in the Russian language.

Keywords: Bible, biblical studies, Russian language, etymology, diachronic linguistics, comparative linguistics, lexicology, phraseology, paremiology, lexicography, theolinguistics

Conflict of interests. The author declares that they have no conflict of interests.

Article history: received 05.03.2025; accepted 18.05.2025.

For citation: Ivanov, E.E. (2025). The heritage of the Bible in the Russian language: research areas and current issues. *Russian Language Studies*, 23(3), 359–384. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-3-359-384>